

Germanismes les plus fréquents en Suisse romande

Introduction

Si vous ne décelez pas les **20 germanismes** contenus dans les phrases suivantes :...

La société X, active dans un grand nombre de pays, vient de biffer 10 000 emplois.

Il faudrait ancrer ce principe dans la Constitution.

Plusieurs passages à niveau dangereux ont été assainis.

L'uni vient d'engager un professeur ordinaire et deux professeurs extraordinaires.

Le Dr. med. Jean Dupont prononcera la laudatio de son collègue lors de la remise de cette distinction.

Cette société est dans les chiffres rouges.

Cet homme politique cherche à se profiler. Il estime qu'il faut sanctionner sévèrement le mobbing.

Dans la règle, je lis attentivement les notices d'emballage.

Ces exonérations fiscales concernent aussi bien les entreprises que les privés.

Il n'avait pas respecté la priorité de droite.

Le canton a libéré un crédit supplémentaire de CHF 900 000.–.

Mais ça, c'est de la musique d'avenir.

...la liste ci-dessous vous sera utile.

A

l'acceptation d'un avantage : la corruption passive [die Vorteilsannahme]

l'accident-bagatelle : l'accident bénin / anodin [der Bagatellunfall]

les actes sexuels/d'ordre sexuel avec (des enfants) : ***les abus sexuels/les agressions sexuelles sur*** [die sexuellen Handlungen mit]

actif dans (tel ou tel pays ou secteur économique) : ***présent*** (quelque part), ***spécialisé dans*** (un secteur) [aktiv in]

l'action : la promotion [die Aktion]

l'action (de promotion de la paix, de propagande, etc.) : ***l'opération*** [die Aktion]

le principe de ***l'arrosoir*** : le principe/la technique du ***saupoudrage*** [das Gießkannenprinzip]

ad interim : par intérim [ad interim]

l'alcopop : le prémix [der/das Alcopop]

l'alma mater : l'Université [die Alma Mater] (emploi rare en France)

l'amende d'ordre : l'amende administrative, la contravention [die Ordnungsstrafe]

ancrer (qqch. dans la Constitution/la loi) : ***inscrire*** [verankern]

l'année académique : l'année universitaire [das akademische Jahr]

annexe(s) (au bas d'une lettre) : ***pièces jointes*** [Beilage]

annexes : mentionnées : pièces jointes [Beilage : erwähnt]

annoncer : signaler (délits, dons dépassant 15 000 francs), ***déclarer*** (cas de maladie, postes vacants) [melden]

l'annonce : la déclaration, le signalement [die Meldung]

assainir (un bâtiment, un quartier) : ***réhabiliter, rénover*** [sanieren]

assainir (passage à niveau) : ***sécuriser***

l'argent blanc : l'argent propre [das Weißgeld]

l'assainissement (bâtiment, quartier) : ***la réhabilitation, la rénovation***

l'assainissement (passage à niveau) : ***la sécurisation***

l'assortiment : les marchandises en rayons [das Sortiment]
l'assurance casco/ la casco : l'assurance tous risques
l'assurance ménage : l'assurance (multirisques) habitation [die Haushaltsversicherung]
l'atteinte à la paix des morts : la profanation / la violation de sépulture [die Störung des Totenfriedens]
l'auditoire : l'amphithéâtre, la salle de cours [das Auditorium]
l'aula : le grand amphithéâtre [die Aula]
l'autogoal : le but contre son camp [das Eigentor]
l'automate : le distributeur automatique [der Automat]
l'automate à sous : la machine à sous [das Geldspielautomat]
l'avant-terrain : le terrain avancé [das Vorfeld]

B

le bancomat : le distributeur (automatique) de billets (de banque), la billetterie automatique [der Bankomat]
les bases d'existence/existentielles : la subsistance [die Existenzgrundlage]
biffer (des emplois, une ligne de chemin de fer, etc.) : supprimer [streichen]
biffer ce qui ne convient pas : rayer les mentions inutiles [Unzutreffendes streichen]
le bois de feu : le bois de chauffage [das Feuerholz]
le bulletin de versement : le mandat-poste/mandat postal [der Einzahlungsschein]

C

le café glacé : le café liégeois [der Eiskaffee]
la caisse de pension : la caisse de retraite [die Pensionskasse]
la caisse maladie : la caisse d'assurance maladie [die Krankenkasse]
la cartotheque : le fichier [die Kartothek]
le cas (= l'affaire policière) : l'affaire [der Fall]
le cas de rigueur : le cas social grave [der Härtefall]
la case postale : la boîte postale [das Postfach]
la cautèle : la clause restrictive, le garde-fou, la précaution [die Kautel]
la centrale atomique : la centrale nucléaire [das Atomkraftwerk]
le CEO : le P.-D. G. [der CEO]
le cercle électoral : la circonscription électorale [der Wahlkreis]
le cercle scolaire (cantons de Neuchâtel et de Fribourg) : la circonscription scolaire [der Schulkreis]
la chasse haute (Valais) : la chasse au gros gibier [die Hochjagd]
le chauffage à distance : le chauffage urbain [die Fernheizung]
le chemin de fuite : le cheminement / l'itinéraire d'évacuation [der Fluchtweg]
les chiffres rouges : le rouge [die roten Zahlen]
les chiffres noirs : les bénéfices [die schwarzen Zahlen]
renouer avec les chiffres noirs : renouer avec les bénéfices
écrire sous chiffre... : écrire sous référence... [Zuschriften unter Chiffre...]
cimenter (qqch. dans la Constitution) : inscrire [zementieren]
la clé Inbus : la clé Allen [der Inbusschlüssel]
 (le prix de l'essence) à *la colonne* : à la pompe [an der Zapfsäule]
la communauté de travail : le groupe de travail [die Arbeitsgemeinschaft]
les concernés : les personnes concernées [die Betroffenen]
les conditions-cadres : les conditions, les conditions générales [die Rahmenbedingungen]
Concerne : (dans une lettre) : Objet : [Betr.]

concessionner : **accorder une concession** [konzessionieren]
le concilium : **la consultation entre médecins** [das Konsil(ium)]
le conducteur de chien d'avalanches : **le maître de chien d'avalanches**
 [der Lawinenhundführer]
la conduite (de l'armée) : **le commandement** [die Führung]
la connaissance de la branche : **la compétence sectorielle, l'expérience sectorielle** [die Branchenkenntnis]
le connaisseur de la branche : **le spécialiste, l'expert en la matière** [der Branchenkenner]
la construction à sec : **la pose de cloisons sèches** [der Trockenbau]
la contribution d'entretien : **la pension alimentaire** [die Unterhaltsbeiträge]
le courant fort : **le courant force** [der Starkstrom]
le crédit-cadre : **la ligne de crédit, l'engagement de crédit, l'enveloppe (globale) de crédit** [der Rahmenkredit]
le critique (de) (= la personne qui critique/qui est opposée à qqch.) : **le détracteur (de)**
 [der Kritiker]
cuire (de l'eau) : **faire bouillir** [kochen]

D

la date du timbre postal : **la date de la poste** [das Datum des Poststempels]
déçu en bien : **agréablement surpris** [angenehm enttäuscht]
le dégât d'image : **la dégradation d'image** [der Imageschaden]
le devoir d'annonce : **la déclaration obligatoire** [die Meldepflicht]
la déclaration de dégâts : **la déclaration de sinistre** [die Schadensmeldung]
le délassément de proximité : **les loisirs de proximité** [die Naherholung]
le délit de chauffard : **l'excès de vitesse** [Raserdelikt]
les disciplines MINT : **les mathématiques, l'informatique, les sciences de la nature, la technique** [die MINT-Fächer]
les dispositions fixant des règles de droit : **les dispositions législatives** [rechtssetzende Bestimmungen]
le dommage total : **le sinistre total** [der Totalschaden]
le dorsch : **le cabillaud** [der Dorsch]
dr med : **dr** [dr. med.]
le dumping salarial : **le dumping social** [das Lohndumping]
la durée de fonction : **la durée de/du mandat, le mandat** [die Amtsdauer]

E

l'économicité : **la rentabilité** [die Wirtschaftlichkeit]
la citation/notification/somation par voie édictale : **la citation en justice, la convocation judiciaire** [die Ediktalladung]
l'emploi fixe : **l'emploi stable** [der feste Job]
l'électrosmog : **la pollution électromagnétique** [der Elektrosmog]
entrer en force (décision, loi) : **entrer en vigueur** [in Kraft treten]
épargner (= dépenser moins) : **économiser, faire des économies** [sparen]
l'établissement d'exécution des peines/des mesures : **l'établissement pénitentiaire/la maison d'arrêt** [die Strafvollzugsanstalt]
être sous toit : **être achevé/finalisé/parachevé** [unter Dach und Fach sein]

F

la fabrique d'animaux : **l'élevage industriel** [die Tierfabrik]

faire le poing dans sa poche : **ravaler sa colère, se retenir** [die Fäuste in der Tasche ballen]

fêter (Ces jeunes gens voulaient fêter.) : **faire la fête** [feiern]

les fonds de tiers : **les fonds extérieurs, le financement externe / par des tiers** [die Drittmittel]

le forfait par cas (lié au diagnostic) : **le montant forfaitaire** [die Fallpauschale]

la formation (chemins de fer) : **la composition** [die Formation]

la formation : **l'école, l'éducation, l'enseignement** [die Bildung]

la formation duale : **la formation en alternance** [die duale Ausbildung]

le foul : **la faute** [das Foul]

Fr 20 000 : **20 000 Fr**

les frais de choses : **les frais matériels** [die Sachkosten]

le frein à l'endettement : **la règle d'or budgétaire** [die Schuldenbremse]

la fumée passive : **le tabagisme passif** [das Passivrauchen]

G

le goal : **le but** [das Goal] (En français standard, *goal* est synonyme de *gardien de but*.)

le gymnase : **le lycée** [das Gymnasium]

H

la halle de sport : **la salle de sport** [die Sporthalle]

la haute école : **l'école supérieure** [die Hochschule]

l'heure de police : **l'heure (légale) de fermeture** [die Polizeistunde]

l'huile de chauffage : **le fioul domestique** [das Heizöl]

en hospitalisation stationnaire : **en hospitalisation** [stationär]

I

l'identification d'auteur : **l'identification d'auteur de délit** [die Täteridentifikation]

l'illiquidité : **l'insolvabilité** [die Illiquidität]

les immissions : **les nuisances** [die Immissionen]

l'impressum [das Impressum] (Cette « rubrique » - appelée *ours* - n'a pas de titre dans les journaux et magazines français.)

l'industrie des machines : **l'industrie mécanique** [die Maschinenindustrie]

J

le jubilé : (en général:) **l'anniversaire** [das Jubiläum] (En français standard, le terme de *jubilé* ne s'applique qu'à un 50^e anniversaire.)

le jubilaire : **la personne qui fête son anniversaire** [der Jubilar]

L

la lacune du marché : **le créneau** [die Marktlücke]

le lait d'industrie : **le lait industriel** [die Industriemilch]

le lait de suite : **la préparation de suite** [die Folgemilch]

la laudatio : **le discours d'éloge** [die Laudatio]

la lex (la *lex Koller*, la *lex Weber*, etc.) : **la loi** [die Lex]

libérer (une somme) : **débloquer, dégager** [freimachen]

les liens d'intérêts : **les liens financiers** [die Interessenbindungen]

le lieu (*Nom, prénom, rue, lieu*) : **la ville, la localité** [der Ort]

le littering : **l'abandon de débris dans l'espace public** [das Littering]

la logopédie : **l'orthophonie** [die Logopädie]

le/la logopédiste : l'orthophoniste [der Logopäde, die Logopädin]

le LSV : le système de prélèvement automatique, le prélèvement SEPA [das Lastschriftverfahren]

M

en mains (américaines, socialistes) : **entre les mains/aux mains** (des Américains/des socialistes) [in amerikanischen/sozialistischen Händen]

le maître de classe : le professeur principal [der Klassenlehrer]

la maman de jour : l'assistante maternelle [die Tagesmutter]

le mandant : le client [der Mandant]

le manteau de pluie : l'imperméable [der Regenmantel]

le ménage (cantonal, fédéral) : le budget [der Haushalt]

le ménage privé : le ménage, le foyer [der Privathaushalt]

le médecin-assistant : l'interne [der Assistenzarzt]

le médecin de confiance : le médecin-conseil [der Vertrauensarzt]

le médecin consiliaire : le médecin consultant [der Konsiliararzt]

la médecine à deux classes : la médecine à deux vitesses [die Zweiklassenmedizin]

les mesures provisionnelles : les mesures de précaution [die provisorischen Maßnahmen]

mettre sous toit : finaliser, mener à bonne fin, mettre au point dans les derniers détails [unter Dach und Fach bringen]

Mia. : milliard(s), Mrd [Mia]

le migrant : l'immigré (p. ex. les immigrés turcs en Allemagne) [der Migrant]

la migration : l'immigration [die Migration]

issu de la migration : issu de l'immigration [mit Migrationshintergrund]

le minimum social d'existence : le minimum vital [das soziale Existenzminimum]

Mio. : million(s), M [Mio]

le mobbing : le harcèlement moral [das Mobbing]

moniste (financement hospitalier) : par les caisses d'assurance maladie uniquement [monistisch]

la morale de paiement : la discipline de paiement, la ponctualité des paiements, les pratiques de paiement [die Zahlungsmoral]

les moyens de droit : les voies de recours [die Rechtsmittel]

les moyens d'enseignement : les moyens pédagogiques, le matériel pédagogique/scolaire [die Lehrmittel]

la munition : les munitions [die Munition]

la munition de poche : les cartouches [die Taschenmunition]

C'est de la musique d'avenir : Ce n'est pas pour demain. C'est une vision utopique/une vue de l'esprit/un rêve lointain. [Das ist Zukunftsmusik.]

N

la neutralité des coûts : l'absence d'incidence sur les coûts [die Kostenneutralität]

la notice d'emballage : la notice [der Beipackzettel, die Packungsbeilage]

le numéro postal d'acheminement (NPA) : le code postal [die Postleitzahl]

le numéro de téléphone privé : le numéro de téléphone personnel [die Privatnummer]

O

l'obligation de servir : le service militaire obligatoire, la conscription [die Dienstpflicht]

l'octroi d'un avantage : la corruption active [die Vorteilsgewährung]

l'office de poste : le bureau de poste [das Postamt]

l'ordre de marche : la feuille de route [der Marschbefehl]

l'organe de révision : l'organe de contrôle, les commissaires aux comptes [die Revisionsstelle]

orienter (qqn) : informer, renseigner, éclairer la lanterne de [orientieren]

P

la paix du travail : la paix sociale [der Arbeitsfrieden]

le papier : le document, le rapport [das Papier]

le papier (de) ménage : l'essuie-tout [das Haushaltspapier]

le papier de position : la prise de position, le document de synthèse [das Positionspapier]

le paquet conjoncturel : le plan de relance, les mesures de relance [das Konjunkturpaket]

le partenaire tarifaire : le partenaire social [der Tarifpartner]

peindre le diable sur la muraille : jouer les Cassandra/les oiseaux de mauvais augure/

les prophètes de malheur [den Teufel an die Wand malen]

la peine conventionnelle : le dédit, la peine stipulée [die Konventionalstrafe]

la pesée des intérêts : l'évaluation/la pondération des intérêts (en présence) [die Interessenabwägung]

la photo de passeport : la photo d'identité [das Passbild]

les piliers de la sécurité sociale : les branches de la Sécurité sociale [die Säulen der Sozialversicherung]

la piste : la voie, la file [die (Fahr)spur]

la place d'aviation : l'aérodrome [der Flugplatz]

la place d'études : la place à l'université [der Studienplatz]

la place de formation : la place d'apprenti [der Bildungsplatz]

la place de jeux : l'aire/le terrain de jeux [der Spielplatz]

la place de parc : 1. le parking, 2. la place de stationnement/de parking [der Parkplatz]

la place de sport : le terrain de sport [der Sportplatz]

la place de travail : l'emploi [der Arbeitsplatz]

le plan d'études : le programme [der Lehrplan]

le plan de situation : le plan [der Lageplan]

la position dirigeante : la position de cadre [die leitende Stellung]

les poussières fines : les particules fines [der Feinstaub]

pratiquer (la médecine) : exercer [praktizieren]

le médecin praticien/en pratique privée : le médecin libéral [der Praxisarzt/Arzt mit Praxis-tätigkeit]

le preneur d'assurance : l'assuré, le souscripteur d'assurance [der Versicherungsnehmer]

la presse de boulevard : la presse à sensation [die Boulevardpresse]

les prétentions civiles : le droit à réparation d'un dommage/d'un préjudice [die Zivilansprüche]

la priorité de droite : la priorité à droite [die Vorfahrt von rechts]

le privat-docent : le chargé de cours [der Privatdozent]

le privé : le particulier [die Privatperson]

le professeur extraordinaire : le chargé de cours, le maître de conférences [der Extraordinarius]

le professeur ordinaire : le professeur (titulaire) [der Ordinarius]

se profiler : s'affirmer, se forger une image [sich profilieren]

se profiler comme : s'affirmer comme, se poser en [sich profilieren als]

le puck : le palet [der Puck]

la punissabilité : le caractère punissable [die Strafbarkeit]

Q

la cote-part fiscale/d'impôt : le **ratio recettes fiscales/PIB** [die Steuerquote]

R

le reck : **la barre fixe** [der Reck]

le recteur (d'université) : le **président d'université** [der Rektor]

redimensionner : **recalculer, reconsidérer, restructurer, revoir** [redimensionieren]

la relation bancaire : les **coordonnées bancaires** [die Bankverbindung]

la relation/le rapport de travail : le **contrat de travail** [das Arbeitsverhältnis]

le renchérissement négatif : l'**inflation négative** [die negative Teuerung]

la rente : **la pension** [die Rente]

la rente de survivant : **la pension de réversion** [die Hinterbliebenenrente]

le rentier : le **retraité** [der Rentner]

respectivement : **ou (plutôt), c'est-à-dire** [respektive₁]

le réviseur : l'**expert-comptable, le commissaire aux comptes** [der Revisor]

la révision : l'**audit, le contrôle, la vérification comptable** [die Revision]

S

saisir le référendum : **recourir au référendum** [das Referendum ergreifen]

la salade mêlée : **la salade mixte/composée** [der gemischte Salat]

le samaritain : 1. le **secouriste**, 2. le **soldat du service de santé** [der Samariter]

santé ! : **à vos/tes souhaits !** [Gesundheit !]

les sciences naturelles : les **sciences de la nature** [die Naturwissenschaften]

le secondaire I : le **premier cycle du secondaire** [die Sekundarstufe I]

le secondaire II : le **second cycle du secondaire** [die Sekundarstufe II]

le secret postal : le **secret des correspondances** [das Postgeheimnis]

le service sanitaire : le **service de santé** [der Sanitätsdienst]

le shop (de musée, de station-service) : **la boutique** [der Shop]

avec siège (quelque part) : **basé, dont le siège est** (quelque part) [mit Sitz]

le snack : le **casse-croûte** [der Snack]

la somme de bilan : le **total de bilan** [die Bilanzsumme]

la sous-couverture : le **taux de couverture insuffisant** [die Unterdeckung]

la station transformatrice : le **transformateur** [die Trafostation]

stationnaire : **hospitalier** [stationär]

la substance historique/originelle (d'un bâtiment) : **la structure historique/originelle** [die Bausubstanz]

sur sol suisse/français : **sur le sol suisse/français** [auf Schweizer/französischem Boden]

T

la tactique du salami : **la tactique des petits pas/du saucissonnage** [die Salamitaktik]

les taxes d'études : les **frais/droits d'inscription** [die Studiengebühren]

un taux d'alcool de 0,9 pour mille : **0,9 g d'alcool dans le sang** [0,9 Promille]

tenir les pouces (à qqn) : **croiser les doigts** [jdm die Daumen drücken]

thématiser (une question, un sujet) : **aborder, traiter** [thematisieren]

tip-top : **parfait, impeccable** [tipptopp]

le triangle de panne : le **triangle de présignalisation/de détresse** [das Pannendreieck]

tirer à la même corde : **tirer/pousser dans le même sens** [am gleichen Strang ziehen]

laisser tirer (thé, infusion) : **laisser infuser** [ziehen lassen]

le trafic des paiements : les opérations de paiement [der Zahlungsverkehr]
tomber sur (tel ou tel jour) : **tomber** (tel ou tel jour) [fallen auf]
le tournus : la rotation, le roulement [der Turnus]
le trax : l'excavateur, la pelle mécanique [der Trax]
le trésor de nuit : le coffre de nuit [der Nachttresor]

U

la vente forcée : la vente judiciaire [die Zwangsversteigerung]
la voie de service : la voie hiérarchique [der Dienstweg]
l'uni : l'université, la fac [die Uni]

V

le vernissage d'un livre : la présentation d'un livre [die Buchvernissage]
le vin ouvert : le vin en pichet [der offene Wein]
le vinaigre de nettoyage : le vinaigre blanc [der Essigreiniger, der Putzessig]
le vol à l'astuce : l'escroquerie [der Trickdiebstahl]
la voie de service : la voie hiérarchique [der Dienstweg]
de voie 3, sur voie 3 : de la voie 3, sur la voie 3 [von Gleis 3, auf Gleis 3]

Z

le zwieback : la biscotte [der Zwieback]